

DERS İZLENESİ (SYLLABUS)**Meslek Yüksekokulu****Uygulamalı İngilizce Çevirmenlik**

Dersin Kodu	Dersin Adı	Kredisi	AKTS Değeri	
AET 228	Sözlü Çeviri	(1-2-3)3	8	
Ön koşul Dersler:				
Dersin Dili:	İngilizce	Ders İşleme Tarzı:	Yüz yüze	
Dersin Türü ve Düzeyi:	Zorunlu / 2. Yıl Bahar Dönemi / Ön Lisans			
Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı		Ders Saati	Görüşme Saatleri	İletişim
Öğr.Gör. Dr.Fatma Toköz				fatmatokoz@cag.edu.tr
Dersin Koordinatörü :				
Dersin Amacı: Bu ders, öğrencilere sözlü çeviri (tercümanlık) konusunda teorik temeller ve pratik deneyim sağlar. Ardıl, simultane, irtibat ve diyalog gibi başlıca tercümanlık türlerini tanıtır ve tercümanlık zorluklarıyla başa çıkmak için stratejiler geliştirir. Öğrenciler aktif dinleme, anlama, not alma, yeniden ifade etme ve sunma becerilerini geliştirirken, diplomasi, ekonomi, medya ve sağlık gibi profesyonel alanlarda terminoloji yeterliliği kazanırlar.				
Dersin Öğrenme Çıktıları	Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci;		İlişkiler	
			Program Çıktıları	Net Katkı
	1	Çeşitli tercüme türleri ve bağlamlarında tercüme tekniklerini tanımlayabilir ve uygulayabilir.	1, 2, 4, 7	5
	2	Alanına özgü terminoloji yeterliliğini gösterebilir (ekonomi, diplomasi, teknoloji vb.).	1, 4, 5	4
	3	Not alma stratejilerini uygulayabilir ve kişisel not alma sistemi tasarlayabilir.	4, 7	5
	4	Sözlü mesajları doğru ve akıcı bir şekilde analiz edebilir ve yeniden ifade edebilir.	1, 4, 9	4
	5	Mesleki etik, zaman yönetimi ve tercüman sorumluluğunu sergileyebilir.	2, 3, 8	5
Dersin İçeriği:	Öğrenciler, tercüme stratejileri, not alma, yeniden ifade etme ve sözlü sunum tekniklerini öğrenip uygulayarak profesyonel tercüme becerisi kazanırlar. Sürekli uygulama ve geri bildirim yoluyla, profesyonel tercüme ortamları için gerekli olan doğruluk, hız ve etik bilinci geliştirirler.			
Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)				
Hafta	Konu	Hazırlık	Öğretim Yöntem ve Teknikleri	
1	Tercümanlık çalışmalarına giriş; tercümanın rolü ve becerileri.	Ders Notları	Anlatım-Tartışma-Analiz	
2	Tercümanlık türleri; zorluklar ve problem çözme stratejileri.	Ders Notları	Ders, vaka çalışması, uygulama	
3	Temel ilkeler: anlama → analiz → yeniden ifade etme.	Nolan (2005), Ch. 1–2	Yönlendirmeli egzersiz, etkileşimli uygulama	
4	Terminoloji eğitimi – yaygın kalıplar, unvanlar ve sık yapılan hatalar.	Terminoloji listesi	Atölye çalışması, grup çalışması	

5	Not alma sürecine genel bakış ve yaygın zorluklar.	Ders notları	Gösteri, geri bildirim
6	Not alma sembolleri ve kısaltma sistemleri.	Ek Notlar	Uygulama, akran değerlendirmesi
7	Tercümanlar için hafıza ve hatırlama teknikleri.	Ders notları	Uygulamalı egzersiz, rol oynama
8	Ara Sınav		
9	Ara Sınav		
10	Görsel çeviri I – yazılı metinlerin sözlü olarak çevirisi.	Örnek Metinler	Simülasyon, tartışma
11	Görsel çeviri II – alanına özgü belgeler ve raporlar.	Makaleler&Konuşmalar	Uygulama, geri bildirim
12	Ardıl çeviri ilkeleri ve dinleme alıştırmaları.	Nolan (2005), Ch. 4	Dinleme + not alma alıştırmaları
13	Ardıl çeviri uygulaması I – ekonomi ve diploması.	İşitsel Materyaller	Atölye çalışması ve yansıtma
14	Ardıl çeviri uygulaması II – sağlık ve teknoloji.	Hazırlanmış kayıtlar	Uygulama ve akran geri bildirim
15	Farklı ortamlarda tercümanın etik ve mesleki davranış kuralları.	Pöchhacker (2004), Ch. 6	Rol oynama, tartışma, öz değerlendirme
16	Gözden geçirme ve deneme çeviri oturumları.	Gözden geçirme materyalleri	Performans analizi
17	Final Sınavı		
18	Final Sınavı		

Ders İçin Kaynaklar

Ders Kitabı:	•Nolan, J. (2005). Interpretation: Techniques and Exercises. Multilingual Matters. •Pöchhacker, F. (2004). Introducing Interpreting Studies. Routledge.
Önerilen Kaynaklar:	• AICC bulletins, newspaper articles, academic papers, conference recordings. • Instructor-prepared terminology lists and audio materials.

Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi

Etkinlikler	Sayı	Katkı	Notlar
Ara Sınav	1	20%	Not alma değerlendirmesiyle kısa ardıl çeviri performansı
Sınıfıçi Çalışma	2	30%	Haftalık çeviri görevleri ve terminoloji çalışması
Final Sınavı	1	50%	Kapsamlı ardıl çeviri performans

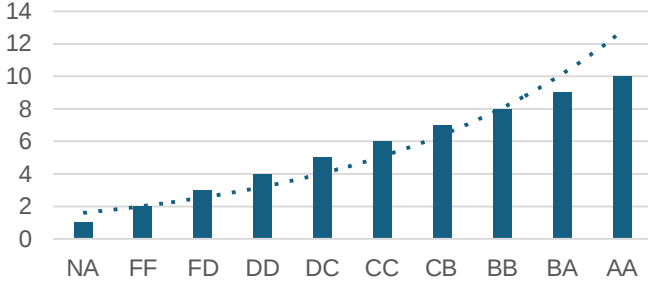
AKTS Tablosu

İçerik	Sayı	Saat	Toplam
Ders Süresi	14	3	42
Sınıf Dışı Çalışma	14	3	42
Sınıf İçi Çalışma	2	35	70
Ara Sınav (Arasınav Süresi + Ara Sınav Hazırlanma Süresi)	1	30	30

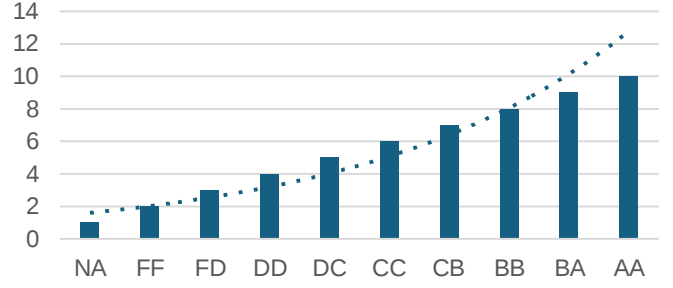
Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Finalı Sınav Hazırlanma Süresi)	1	45	45
Toplam:			229
Toplam / 30:			229/30=7,63
AKTS Kredisi:			8

Geçmiş Dönem Başarıları

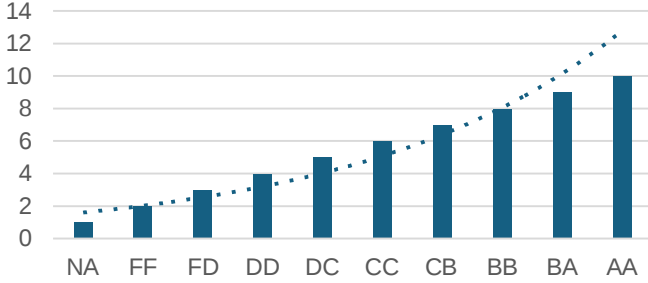
2024-2025 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



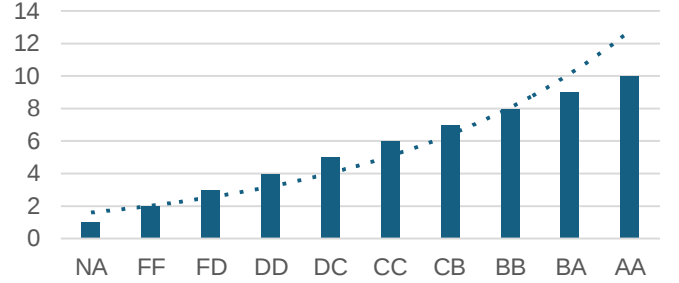
2024-2025 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



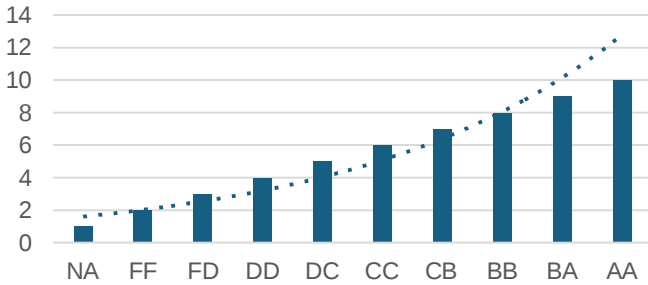
2025-2026 Güz Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



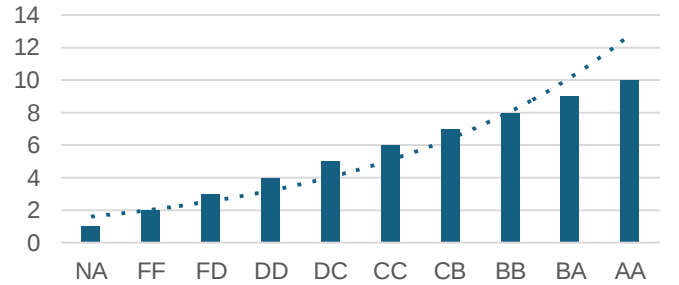
2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



2025-2026 Bahar Yarıyılı
Ders Kodu ve Adı



Ders Politikaları ve Yükümlülükler

Devam: Derslerin en az %70'ine katılım zorunludur. %30'dan fazla devamsızlık NA notu ve final sınavına girme hakkı kaybına yol açar.

Zamanında Gelme: Derse geç gelmek öğrenme ortamını bozar; tekrar eden gecikmeler tolere edilmez.

Sınıf İçi Görevler: İki notlandırılmış sınıf içi yazma/kelime görevi yapılır; yalnızca sınıfta tamamlanır, telafisi yoktur.

Ödev Teslimi: Tüm yazılı çalışmalar özgün olmalı ve Moodle/Turnitin üzerinden teslim edilmelidir. Geç teslimler yalnızca resmi belgeli mazeretle (sağlık raporu vb.) kabul edilir.

Akademik Dürüstlük: İntihal, kopya ve izinsiz işbirliği yasaktır. ChatGPT, Google Translate, DeepL vb. araçların notlandırılan görevlerde izinsiz kullanımı başarısızlık (FF) ile sonuçlanır.

Teknoloji Kullanımı: Telefonlar derste kapalı olmalıdır. İzinsiz ses/görüntü kaydı yasaktır.

E-posta Kuralları: Resmî İngilizce kullanılmalı, konu başlığı, ad-soyad, ders kodu belirtilmelidir. Yanıtlama süresi 24 saattir.

Öğrenci Sorumlulukları: Kaynakları düzenli takip etmek, hazırlıklı gelmek, sınıf içi etkinliklere aktif katılmak, saygılı ve işbirlikçi bir öğrenme ortamına katkı sağlamak.

Inclass Task Rubric (%20)

Ölçüt	Betyimlem	Mükemmel	İyi (80–	Yeterli(70–	Geliştirilmes	%'lik	Puan
-------	-----------	----------	----------	-------------	---------------	-------	------

	e	(90–100)	89)	79)	i Gerek (<70)	Ağırlık	
1. Doğruluk ve Anlama	Kaynak mesajın tüm anlamını, tonunu ve nüanslarını eksiklik veya çarpıtma olmaksızın aktarabilme becerisi.	Anlamı, tonu ve nüansları hassasiyetle ve doğrallıkla sadakatle aktarır; eksiklik veya çarpıtma yoktur..	Sadece küçük eksiklikler veya kelime seçimi sorunları dışında genel anlamı doğru bir şekilde aktarır.	Kısmi anlam aktarımı; birkaç eksiklik veya basitleştirme; mesajın çoğu anlaşılabilir.	Önemli anlam kaybı; yanlış veya eksik çeviri; ton ve amaç çarpıtılmış.	25%	25
2. Konuşma ve Akıcılık	Tercüme sırasında sözlü performans kalitesi, hız, özgüven ve ses kontrolü.	Son derece akıcı, doğal, kendinden emin; mükemmel hız ve tonlama; pürüzsüz yeniden ifade.	Genel olarak akıcı; az sayıda duraklama veya tereddüt; konuşma hızı ve ses tonu çoğunlukla uygun.	Belirgin duraklamalar veya düzensiz konuşma hızı; zaman zaman belirsiz veya tereddütlü konuşma.	Sık sık duraklamalar, tereddütler veya monoton konuşma; kontrol eksikliği anlamayı etkiler.	25%	25
3. Not Alma ve Hafıza Yönetimi	Doğru hatırlama için etkili not alma sembolleri ve kısa süreli hafıza stratejilerinin kullanılması.	Notlar özlü, sistematik ve verimlidir; eksiksiz ve doğru hatırlamayı destekler.	Çoğunlukla net notlar, birkaç eksik ipucu; düzenlemeye küçük tutarsızlıklar.	Düzensiz veya eksik notlar; sınırlı hatırlama; ipuçlarına aşırı bağımlılık.	Notlar büyük ölçüde etkisiz veya eksik; mesajı doğru bir şekilde yeniden oluşturmada başarısız.	20%	20
4. Terminoloji ve Dil Kullanımı	Kelime dağarcığını doğruluğu ve uygunluğu, alana özgü terminoloji ve gramer kontrolü.	Terminoloji kesin ve bağlama uygun; gelişmiş kelime hazinesi; hatasız gramer.	Terminoloji çoğunlukla doğru; küçük sözcük ve dilbilgisi hataları var.	Ara sıra terminoloji veya kelime öbeklerinin yanlış kullanımı; göze çarpan gramer sorunları.	Sık sık yapılan sözcük hataları; yanlış terminoloji; zayıf gramer kontrolü anlamayı zorlaştırıyor.	15%	15
5. Profesyonel Tutum ve Yansıtma	Sınıf içi tercüme oturumları sırasında hazırlık, katılım, takım çalışması ve etik davranış.	Tamamen hazırlıklı ve dakik; mesleki etik kurallarına uyar, aktif işbirliği yapar ve içgörülü bir öz	Genel olarak hazırlıklı; işbirlikçi ve geri bildirim açık; profesyonel davranış	Hazırlık veya katılım tutarsız; sınırlı öz yansıma veya takım çalışması.	Hazırlıksız veya ilgisiz; asgari düzeyde katılım; profesyonel olmayan veya dikkatsiz davranış.	15%	15

		değerlendir me sergiler.	sergiliyor.				
TOPLAM						100%	100